



Fotografije na ovitku - Fényképek a borítón: Tomaž Galič, Peter Otban

## Barve jeseni • Az ősz színei

Aktualno • Aktuális



Odvisnost od javnih financ je lahko velika nevarnost  
**Stran 2**

Az államháztartástól való függőség nagy veszélyt jelenthet  
**4. oldal**

Projekti in investicije • Projektek és befektetések

**DOLINSKA  
KANALIZACIJA.**

Zaključena je III. faza izgradnje kanalizacije  
**Stran 6**

Befejeződött a szennyvízcsatorna-hálózat III. szakaszának kiépítése  
**7. oldal**

Turizem in dogodki • Turizmus és események



Razglasitev Lendave - pres-tonlice bograča, Bogračfest in Lendavska trgatva • **Stran 18**

A Bogrács Fővárosának kikiáltásáról, a Bográcfsesztről és a Lendvai Szüretéről • **20. oldal**

# Odvisnost od javnih financ je lahko velika nevarnost

**Gospodarska kriza je Slovenijo močno prizadela. Čas bo pokazal, če smo bili nanjo pripravljeni ali pa je naša odzivna sposobnost in prilagodljivost slabša, kot smo si predstavljali. V vsakem primeru porabimo več, kot je gospodarstvo sposobno zagotoviti.**

V takšnih razmerah bomo morali na vseh področjih zmanjšati javno porabo, da se rešimo pred bankrotom javnih financ (nekaj primerov tega smo v Evropi že videli) in omogočimo gospodarstvu, da poveča svojo učinkovitost. Financiranje iz javnih virov je samo navidezno velika ugodnost v smislu neodvisnosti od tega in lastne učinkovitosti, hkrati pa je to na daljši rok lahko velika nevarnost. Na nekatere segmente te nevarnosti želim opozoriti iz zornega kota naše ožje in širše skupnosti.

Pomurje je ena od gospodarsko in socialno najšibkejših regij v državi, kar pomeni razmeroma veliko odvisnost od državnih transferjev občanom, institucijam in občinam. V kriznih razmerah se posameznik in država obnašata drugače kot v razmerah konjunktore. Država lahko zniža socialne transferje, kar je lahko velik problem za večino lokalnega prebivalstva. Pričakovati je manjši obseg sredstev za investicijsko dejavnost in razvoj. Že nekaj let teče proces, ki državne obveznosti do lokalnega prebivalstva prenaša na občine. Takšen je primer financiranja vrtcev, zdravstvenega zavarovanja brezposelnih oseb, itd.

Dolgoročna rešitev je v krepitvi gospodarskih potencialov, zagotavljanju delovnih mest, zniževanju socialnih transferjev ter s tem zmanjševanju odvisnosti od države. Takšna usmeritev je zahtevnejša, vendar na daljši rok učinkovitejša. Prav zaradi tega je nekoliko nerazumljivo, da se Pomurje ni bolj odločno postavilo pri zapiranju delovnih mest v soboški »Muri« in lendavski »Nafti« ali pri neučinkovitosti »pomurskega zakona«, ki očitno ne bo nadomestil izgubljenih delovnih mest. Posledi-



mag. Anton Balažek, župan Občine Lendava - Lendva Község polgármestere

ce bomo čutili še dolgo, tem bolj, ker bo vse manj solidarnosti do takšnih okolij, kot je naše. Kriza v javnih financah se bo čutila na vseh področjih, ki so financirana iz javnih - državnih ali občinskih proračunov.

Potrebno bo veliko modrosti in politične spretnosti, da se ohrani sedanja raven financiranja narodnostnih pravic, od katere so odvisna številna delovna mesta v naši občini. Narodnostna politika se bo morala odzvati in hkrati prilagajati tem razmeram ter imeti podporo širše javnosti.

Kot primer naj navedem financiranje lendavskega kulturnega doma. Premalo poudarjamo, da je šlo za projekt dveh držav, da je bila nosilka investicije lokalna skupnost. Država ni zagotovila systemskega financiranja in znižuje obseg letnega financiranja, ki se lahko povsem ukine z letom 2012. Morda pa smo ponudili premalo projektnih vsebin, ki bi utrdile pozicijo te institucije tako, kot je bilo to storjeno v Galeriji - Muzeju Lendava. Lahko se zgodi, da bodo ogrožena delovna mesta na področju kulture, vzgoje in izobraževanja, javne uprave itd. Vsako delovno mesto

je dragoceno, vendar ga bo treba vedno znova upravičevati v razmerah manjšega obsega sredstev ter vse večjega obsega konkurenčnih idej in projektov. To ne velja samo v odnosu do državnih virov, kajti podobne razmere bodo tudi v odnosu lokalnih proračunskih porabnikov do občinskega proračuna.

Ob vrtcu, socialni in kulturi je občinska uprava eden od večjih proračunskih porabnikov. Čaka jo usoda napovedanih strukturnih sprememb v celotni javni upravi. Pravijo, da je najdražje delovno mesto tisto, ki ne daje pričakovanih učinkov. Takšnih delovnih mest je zagotovo še nekaj, kljub temu, da se podoba občinske uprave in javnih institucij izboljšuje. Predvsem si bomo v bodoče morali deliti usodo zaposlenih v gospodarstvu, oziroma jim v prvi vrsti pomagati, da izboljšajo svoj položaj tudi s pomočjo povečanja naše učinkovitosti. V zadnjih letih je občinska uprava nosila sorazmerno veliko razvojno breme z realizacijo številnih investicijskih projektov. Te izkušnje bo potrebno prenesti v gospodarsko sfero in spodbujati javno-zasebna partnerstva. Iz težkega položaja nas lahko reši samo kreativnost, ki sloni pretežno na znanju ter marljivosti zaposlenih na slehernem delovnem mestu. ***Prepričan sem, da bosta znanje in delo znova pridobila na svoji veljavi!***

Kaj svetovati proračunskim porabnikom in tistim, ki so v veliki meri odvisni od občinskega proračuna? Občina je v solidni finančni kondiciji in se bo trudila takšna ostati še naprej. V prvi vrsti moramo financirati z zakonom določene obveznosti in skušati ohraniti sedanjo raven razvitosti na vseh področjih. Izgrajeno kanalizacijsko omrežje pomeni veliko olajšanje. V preteklih letih je prav ta pomemben projekt predstavljal največje investicijsko breme občine. Težišče investicijske dejavnosti je potrebno prenesti na komunalno opremljanje zemljišč, da bi pritegnili vlagatelje s področja gospodarstva, in razvijanje turistične infrastrukture, ki mora zajemati tudi lokalno samooskrbo turističnih zmogljivosti.

Politično najzahtevnejša projekta bosta posodobitev železniške infrastrukture in vključitev občine v mrežo visokošolskega izobraževanja. To sta velika projekta, ki zahtevata koncentracijo znanja, energije, sredstev in visoko stopnjo enotnosti. Na področju

proračunskega financiranja posrednih proračunskih porabnikov se bodo sredstva zmanjševala preko t. i. 'naravne selekcije'. To pomeni, da bodo odpadli tisti, ki ne bodo imeli konkurenčnih idej, lastnih virov ali profesionalnega odnosa do realizacije pogodbenih ob-

veznosti. Vse potencialne proračunske porabnike naprošamo, da spremljajo različne razpise, ki jih objavljamo, in se prijavljajo s predlogi, ki jih lahko tudi uspešno uresničijo. Težave, s katerimi se srečujemo, bomo premagali tako, da bomo spodbujali uspešne in pomagali tistim, ki pomoč dejansko potrebujejo.

Žal pa ne moremo razrešiti vseh problemov, s katerimi se naši občani srečujejo na individualni ravni ali na ravni družine. Lokalna skupnost lahko samo pripomore k temu, da svoje težave lažje razrešijo. Ob znanju in medgeneracijskem sodelovanju je potrebno iskati priložnosti ter jih s trdim delom uresničiti, ko se nam ponudijo. Ob uspešnih posameznikih bo uspešna tudi ožja in širša skupnost, ki bo socialne transferje nadomestila s spodobnimi prihodki vseh tistih, ki bodo svoje delo spodobno, kvalitetno in odgovorno opravili.

*mag. Anton Balažek, župan*



Razstava osmih sodobnih hrvaških umetnikov na lendavskem gradu • Nyolc kortárs horvát művész kiállítása a lendvai várban / Foto - Fotó: Občinski arhiv - Községi archívum

## ZELENI TELEFON – POMOČ OBČANOM OBČINE LENDA VA

Občina Lendava je s 1. oktobrom 2011 vzpostavila tako imenovani **ZELENI TELEFON**, preko katerega želi občanom in prebivalcem občine Lendava omogočiti aktivno, predvsem pa hitrejše reševanje problemov ali nepravilnosti, ki jih le-ti zaznajo v svoji okolici ter jih sami ne morejo odpraviti. Gre predvsem za probleme s področja varovanja okolja, cest in prometne varnosti, stanovanjske problematike, urejanja zelenic, ulične razsvetljave ter javne infrastrukture (vodovod, kanalizacija ...).

Zeleni telefon deluje 24 ur na dan na brezplačni telefonski številki **080 48 47**. V okviru delovnega časa občinske uprave se beležijo klici občanov sproti, medtem ko je izven delovnega časa aktiviran odzivnik. Vsak klic se dnevno pisno zabeleži v vnaprej določeni obliki. Ob klicu so zaželeni podatki prijavitelja problema (ime, naslov, telefon), niso pa obvezni. Problem je potrebno opisati z vsebinskimi podatki, kot so: lokacija in vrsta problema, količina, površina prizadetega območja, povzročitelj, domnevni negativni učinki na okolje, nevarnosti, ki pretijo ...

Vse prejete klice in zabeležene probleme bo občinska uprava preverila, opravila ogled terena in lokacije, pripravila fotografije in drug

potreben material ter podala predloge za ukrepanje, s katerimi se bo problem tudi v doglednem času rešil (odvisno od vrste problema in učinkov na okolje ...). Prijavitelja problema bomo s potekom reševanja tudi sproti obveščali.

V želji, da občane spodbudimo, da s svojimi vprašanji, idejami in predlogi pomagajo soustvarjati prijetnejše življenje v naši občini, smo že v lanskem letu vzpostavili spletno aplikacijo POMOČ OBČANU ([www.obcan.si](http://www.obcan.si)). S pomočjo omenjene spletne aplikacije in z vzpostavitvijo zelenega telefona želimo občanom ter obiskovalcem našega kraja pomagati, predvsem pa ponuditi »prijazno ter lepšo občino«.

*Skupaj nam bo uspelo ...*

**vaša Občinska uprava**



# Az államháztartástól való függőség nagy veszélyt jelenthet

**A gazdasági válság nagyon súlyosan érintette Szlovéniát. Majd az idő mutatja meg, hogy fel voltunk-e rá készülve, illetve a mi reagálási és alkalmazkodóképességünk gyengébb volt-e, mint képzeltük. Mindenesetre többet fogyasztunk, mint amennyit a gazdaság képes biztosítani.**

Ilyen körülmények között minden területen csökkenteni kell a közfogyasztást, hogy elkerüljük az államháztartás csődjét (néhány ilyen esetet már láttunk Európában), és hogy a gazdaságnak lehetővé tegyük a hatékonyság növelését. A közforrásokból történő finanszírozás csak látszólag jelent kedvező megoldást, éppen ellenkezőleg, hosszú távon az ettől való függetlenség és a saját hatékonyságunk oldaláról nézve nagy veszélyt jelenthet. E veszély néhány szegmensére kíváncsi vagyok – szűkebb és tágabb értelemben is – felhívni a figyelmet közösségünk szempontjából.

A Muravidék gazdasági és szociális szempontból a leggyengébb régiók egyike, és ez a polgároknak, az intézményeknek és a községeknek szánt állami forrásoktól való viszonylag nagyfokú függőségét eredményezi. A válság idején az egyének és az állam másként viselkednek, mint konjunktúra idején. Az állam csökkentheti a szociális juttatásokat, ez pedig nagy gondot jelent a helyi lakosság többsége részére. Kevesebb pénzeszköz várható a beruházásokra és a fejlesztésekre is. Már több éve tapasztalható az a folyamat, miszerint a helyi lakosságot érintő az állami kötelezettségeket a községekre hárítják át. Ilyen például az óvodák vagy a munkanélküliek egészségbiztosításának esete stb.

Hosszú távú megoldás a gazdasági lehetőségek serkentésétől, a munkahelyteremtéstől, a szociális jellegű ki-

adásoktól és hasonló állami eszközöktől való függőség csökkentésétől várható. Ez az irány nehezebb, igényesebb munkát kíván, de hosszú távon hatékonyabb. Éppen ezért valamelyest érthetetlen, hogy a Muravidék nem lépett fel erőlyesebben a muraszombati „Mura” és a lendvai „Nafta” vállalatoknál a munkahelyek megszüntetése ellen, illetve az úgynevezett „Muravidéki törvény” ese-



Lendvaski kulturni dom • A lendvai kultúrotthon épülete / Foto · Fotó: OP, FVKL

tében, amely nyilvánvalóan nem fogja pótolni az elvesztett munkahelyeket. A következményeket még sokáig fogjuk érezni, annál is inkább, mivel egyre kevesebb lesz a szolidaritás a miénkhez hasonló térségek iránt. Az államháztartási válság minden – a közpénzekből, azaz az állami vagy községi költségvetésből finanszírozott – területen érezteti majd hatását. Sok bölcsességre és politikai ügyességre lesz szükségünk, hogy fenttarthassuk a nemzetiségi jogok finanszírozásának eddigi szintjét, amelyről községünkben számos munkahely függ. A nemzetiségi politikának reagálnia kell

és egyúttal alkalmazkodnia a körülményekhez, valamint a tágabb közvélemény támogatására lesz szüksége.

Ezzel kapcsolatban felvethetjük a lendvai kultúrotthon finanszírozását. Ebben az esetben nem hangsúlyozhatjuk eléggé, hogy itt két ország projektjéről van szó, és hogy a helyi önkormányzat volt a beruházás hordozója.

Az állam nem biztosította a jogszabályok által előírt folyamatos finanszírozást és csökkenti az éves finanszírozás összegét, amelyet a 2012. évben teljes egészében meg is szüntethet. Vagy talán túl kevés projektterületet

kínáltunk fel, amely megszilárdította volna az intézmény pozícióját, úgy, ahogy ez a lendvai Galéria-Múzeum esetében tapasztalható.

Bizonyos módon veszélyeztetve lehetnek a munkahelyek a kultúra, az oktatás, a nevelés, a közigazgatás stb. területén. Minden munkahely értéket jelent, de újra és újra bizonyítani kell a szerényebb pénzügyi körülmények és az egyre több versenyképes ötlet és projekt közepette. Ez

nem csupán az állami források viszonylatában van így, hanem hasonló körülmények várhatók a helyi költségvetési felhasználók és a községi költségvetés viszonylatában is.

Az óvoda, a szociálügy és a kultúra mellett a községi igazgatóság is a nagyobb költségvetési felhasználók közé tartozik, amelyet érinteni fog az egész közigazgatás sorsa. Azt mondják, hogy az a legdrágább munkahely, amely nem hozza meg a várt eredményt. Biztos van még több ilyen munkahely, annak ellenére, hogy a Községi Igazgatóság és a közintézmények megítélése javul. A



jövőben mindenekelőtt a gazdaságban dolgozók sorsában kell osztoznunk, illetve elsősorban nekik segítenünk, hogy javuljon a helyzetük a mi hatékonyságunk növelésével is. Az utóbbi években a községi közigazgatás számos beruházási projekt megvalósításával viszonylag súlyos fejlesztési terheket vállalt magára. Ezeket a tapasztalatokat át kell adni a gazdaságnak és ösztönözni a magán- és a község közötti partnerségeket. A nehéz helyzetből csak a kreativitás menthet meg minket, amely minden egyes munkahelyen főként a tudáson és a szorgalmon alapul.

**Meggyőződésem, hogy a tudás és a munka ismét érték lesz!**

Mit lehetne tanácsolni azoknak a költségvetési felhasználóknak, akik nagymértékben a községi költségvetéstől függenek? A község szolid pénzügyi kondícióban van, és törekedni fog arra, hogy így legyen ez a továbbiakban is. A fő feladat elsősorban a törvényben előírt kötelezettségek finanszírozása és a jelen fejlettségi szint megőrzése minden területen.

A megépült szennyvízcsatorna-hálózat nagy megkönnyebbülést jelent. Az elmúlt években éppen ez a projekt képezte a legnagyobb beruházási terhet. A beruházási tevékenységek súlypontját át kell helyezni a közművesítésre, hogy lehetőséget teremtsünk a gazdaságba beruházni kívánók számára és a turisztikai infrastruktúra fejlesztésére, amelynek magában kell foglalnia a turisztikai kapacitások helyi önellátottságát is.

Politikai szempontból a két legnagyobb projekt a vasúti infrastruktúra felújítása és a főiskolai oktatási hálózatba való bekapcsolódás lesz. Ezek igényes projektek, amelyek megvalósításához tudás, energia, sok forrás és magas fokú összefogás szükséges.

A közvetett költségvetési felhasználók költségvetési finanszírozása területén a források a természetes szelekcióval csökkenni fognak. Ez pedig azt jelenti, hogy azok, akik nem rendelkeznek versenyképes elképzeléssel, saját forrással, illetve professzionális hozzáállással a szerződéses kötelezettségek realizálásához, lemorzsolódnak.

Minden potenciális költségvetési felhasználót arra kérünk, hogy kísérelje figyelemmel az általunk meghirdetett pályázati kiírásokat, és alkalmazzon ezekhez terveivel, amelyeket eredményesen képes lesz megvalósítani. A nehézségeket, amelyekkel szembesülünk, úgy tudjuk legyőzni, ha ösztönözzük a sikereseket és segítünk azoknak, akiknek valóban szüksége van a segítségre.

Sajnos minden gondot, amelyekkel polgáraink szembesülnek egyéni vagy családi szinten, nem tudunk megoldani. A helyi önkormányzat csak abban segíthet, hogy gondjainkat könnyebben oldjuk meg. A tudás és a generációk közötti együttműködés mellett más alkalmakat is keresni kell, és kemény munkával megvalósítani a gondokat, amikor szembesülünk velük. A sikeres egyénnel sikeres lesz a szűkebb és tágabb közösség is, amely a szociális juttatásokat tisztességes jövedelemmel váltja fel azok esetében, akik munkájukat el is végzik.

**mag. Anton Balažek polgármester**

## ZÖLD SZÁM – TELEFONVONAL LENDVA KÖZSÉG POLGÁRAI SZÁMÁRA

2011. november 1-jével Lendva Községben hívható az úgynevezett **ZÖLD SZÁM**, amely a község polgárainak és lakosainak lehetővé teszi a saját környezetükben észlelt, önerőből azonban nem rendezhető problémák vagy mulasztások aktív és mindenekelőtt gyorsabb rendezését. Elsősorban környezetvédelmi, az utakkal és a közlekedésbiztonsággal, a lakáskérdéssel, a zöldterületekkel, a közvilágítással, valamint a nyilvános infrastruktúrával (vízvezeték, szennyvízcsatorna...) kapcsolatos kérdésekre gondolunk.

Az ingyenesen hívható **080 48 47** zöld szám napi 24 órában működik. A községi hivatal munkaidejében a hívásokat folyamatosan fogadjuk, míg munkaidőn kívül üzenetreggítő jelentkezik. Minden hívást előre meghatározott formában rögzítünk. A hívás során kívánatos, de nem kötelező a probléma bejelentője adatainak megadása (név, cím, telefonszám). A problémát tartalmi adatokkal kell ismertetni: helyszín, a probléma típusa, mennyiség, az érintett terület felülete, okozó, a vélelmezett káros környezeti hatások, veszélyek...

A községi hivatal ellenőrzi a beérkezett hívásokat és a rögzített problémákat, helyszíni szemlét tart, fényképet készít és egyéb

anyagokat gyűjt be az esetről, majd javaslatot tesz a további intézkedésekre, amelyek által (a probléma típusa és a környezeti hatások függvényében) az ügy belátható időn belül megoldódik. A bejelentőt folyamatosan tájékoztatjuk a megoldás menetéről.

Hogy polgáraink számára lehetővé tegyük községünk kellemesebb életkörülményeinek alakítását, a [www.obcan.si](http://www.obcan.si) oldalon már tavaly létrehoztuk a POMOČ OBČANU webes alkalmazást, ahova megírhatták kérdéseiket, ötleteiket és javaslataikat. A webes felülettel és a zöld számmal segíteni kívánjuk a lakosságot és a látogatókat, és elsősorban a „barátságosabb és szebb község” biztosítása a cél.

*Együtt sikerülni fog...*

**Az Ön Községi Hivatala**





# Zaključena je III. faza izgradnje kanalizacije

Občina  
BeltinciObčina  
DobrovnikObčina  
LendavaObčina  
RazkrižjeObčina  
Velika PolanaObčina  
Moravske Toplice

*Naložba v vašo prihodnost*  
OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA  
Kohezijski sklad

## DOLINSKA KANALIZACIJA

celostno urejanje odvajanja in čiščenja komunalnih odpadnih voda in varovanje vodnih virov na spodnjem povodju reke Mure

*Spoštovani!*

*Tisztelték!*

Ohranjanje narave postaja primarna naloga vsakega posameznika. Projekt izgradnje kanalizacijskega sistema v naši občini je eden izmed takšnih korakov, ki jih skupaj delamo na tej poti.

Községünk polgárai életminőségének biztosítása legfontosabb feladataink egyike. A szennyvízcsatorna-rendszer kiépítése e minőségi szint elérésének fontos elemét képezi.

Zato vas z velikim veseljem vabimo, da se udeležite **svēčane otvoritve kanalizacijskega sistema, ki bo v sredo, 26. oktobra 2011, ob 16.00 uri, pri vašem domu v Pince Marofu – Benici,**

Tisztelettel meghívjuk Önöket a **szennyvízcsatorna-rendszer ünnepi avatójára, amely szerdán, 2011. október 26-án, 16 órakor lesz a pincemajori – benicei faluotthonnál,**

*ter*

*valamint*

**svēčane otvoritve kanalizacijskega sistema, ki bo v četrtek, 27. oktobra 2011, ob 16.00 uri, pri Dvojezični osnovni šoli Genterovci.**

a **szennyvízcsatorna-rendszer ünnepi avatójára, csütörtökön, 2011. október 27-én, 16 órakor lesz a Göntérházi Kétnyelvű Általános Iskolánál.**

V kulturnem programu sodelujejo učenci Dvojezične osnovne šole Genterovci.

A kultúrműsorban a Göntérházi Kétnyelvű Általános Iskola tanulói lépnek fel.



občina **LENDAVA**  
LENDAVA *község*

**Mag. Anton Balažek**, župan - polgármester



*Naložba v vašo prihodnost*  
OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA  
Kohezijski sklad



OPERACIJO DELNO FINANCIRA REPUBLIKA SLOVENIJA

**DOLINSKA  
KANALIZACIJA**

Izgradnja kanalizacije v občini Lendava - III. faza - ki je potekala v okviru skupine šestih projektov z akronimom Dolinska kanalizacija, je zaključena.

Izgrajen je ločen sistem za odvajanje fekalnih voda po vodotesni kanalizaciji, in sicer v naseljih Pince, Pince Marof in Benica (sklop A) in naseljih Mostje, Banuta, Genterovci, Kamovci in Radmožanci (sklop B) v skupni dolžini slabih 24 km. Sistem odtoka vode je gravitacijski, izgrajenih pa je tudi 16 prečrpališč za dvig nivoja fekalne vode in delno tudi tlačne vode za prečrpavanje fekalne vode v jaške, kjer voda gravitacijsko teče naprej. Skupno je v

vseh naseljih izgrajenih cca 500 hišnih priključkov. Vsa odpadna voda se bo stekala v Čistilno napravo Lendava v Trimlinih.

*Operacijo delno financira Evropska unija, in sicer iz kohezijskega sklada. Operacija se izvaja v okviru Operativnega programa razvoja okoljske in prometne infrastrukture za obdobje 2007-2013, razvojne prioritete Varstvo okolja - področje voda, prednostne usmeritve Odvajanje in čiščenje komunalnih odpadnih voda.*

Dne 21.07.2011 je bilo pridobljeno uporabno dovoljenje, objekt pa je bil predan v uporabo dne 16.08.2011.

Priključevanje gospodinjstev na jav-

no kanalizacijsko omrežje občine Lendava je v teku. Rok za priključitev je do 31.12.2011.

Novozgrajeni kanalizacijski sistem bo upravljalo podjetje EKO-PARK d.o.o. Lendava.

Z zaključeno III. fazo kanalizacije počasi zaključujemo opremljanje občine Lendava z javnim kanalizacijskim omrežjem. Storitve obvezne občinske gospodarske javne službe - odvajanje in čiščenje odpadnih voda - je tako zagotovljena v vseh naseljih občine Lendava, razen v gričevnatem delu, kjer pa je potreben sistemski in celovit pristop, podkrepjen z dodatnimi študijami.

## Befejeződött a szennyvízcsatorna-hálózat III. szakaszának kiépítése

A Dolinska kanalizacija néven megvalósuló hat projektből álló csomag keretén belül befejeződött Lendva Község szennyvízcsatorna-hálózata III. szakaszának kiépítése.

Kiépült a fekáliás szennyvizet elvezető, elkülönített, 24 kilométer hosszú, szivárgásmentes rendszer, és pedig Pince, Pincemajor és Benica (A csoport), illetve Hídvég, Bánuta,

Göntérháza, Kámaháza és Radamos (B csoport) településeken. A vízvezeték rendszere gravitációs, a fekáliás víz szintjének megemeléséhez kiépült 16 átemelő, amelyek a fekáliás víznek az aknába történő átemelését segítő nyomóvizet is átemelik, ahonnan gravitációs eséssel folyik tovább. A településeken összesen mintegy 500 háztartás rákapcsolása történt meg. A szennyvíz teljes egészében a Hármasmalomban működő tisztítóberendezésbe kerül.

*A műveletet részben az Európai Unió finanszírozza, és pedig a kohéziós alaptól. A projekt a környezetvédelmi és közlekedési infrastruktúra fejlesztését támogató, 2007-2013-as időszakra vonatkozó operatív program, Környezetvédelem-víz fejlesztési prioritás, Kommunális szennyvíz elvezetése és tisztítása intézkedés keretén belül valósult meg.*

A használatba vételi engedélyt 2011. 07. 21-én kaptuk meg, a létesítményt 2011. 08. 16-án adtuk át rendeltetésének.

Folyamatban van a háztartások rákapcsolása Lendva Község közcsatorna-hálózatára. A rákapcsolási határidő 2011. 12. 31-e.

Az újonnan kiépített csatornarendszert a lendvai EKO-PARK d.o.o. -

ÖKO-PARK Kft. üzemelteti.

A szennyvízcsatorna-hálózat III. szakaszának kiépítésével lassan befejeződik Lendva Község közcsatorna-hálózatának fejlesztése. Ezzel a község valamennyi településén biztosítjuk a szennyvíz elvezetésének és tisztításának kötelező közüzemi szolgáltatását, kivéve a dombvidéki területet, ahol további tanulmányokkal alátámasztott, átfogó megoldást kell alkalmazni.



A szennyvízcsatorna építése • Izgradnja kanalizacije



LENDAVSKE NOVICE  
LENDVAI HÍRADÓ

### Glasilo Občine Lendava

Odgovorni urednik: Beata Lazar, Uredniški odbor: Mira Unger, Jutka M. Király, Klavdija Prša, Peter Orban in Aleksandra Kozak. Lektorja: Olga Paušič (slovenski jezik), Nándor Böröcz (magyar jezik). Oblikovanje: Peter Orban. Izdaja: Občina Lendava - Lendva Község, Glavna ulica 20, 9220 Lendava, tel: (02) 57 72 500, fax: (02) 57 72 509, e-mail: urad.zupana@lendava.si. Tisk: Tiskarna S-tisk d.o.o., Beltinci. Izhaja v nakladi 4200 izvodov. Vsako gospodinjstvo v občini prejme izvod brezplačno.

### Lendva Község közleménye

Felelős szerkesztő: Lazar Beata, Szerkesztőbizottság: Unger Mira, Király M. Jutka, Prša Klavdija, Orban Peter és Kozak Aleksandra. Lektorok: Paušič Olga (szlovén nyelv), Böröcz Nándor (magyar nyelv). Grafikai tervezés: Peter Orban. Kiadja Lendva Község - Občina Lendava, Fő utca 20, 9220 Lendva, tel: (02) 57 72 500, fax: (02) 57 72 509, e-mail: urad.zupana@lendava.si. Készül az S-tisk d.o.o., Beltinci nyomdában, 4200 példányban. A község minden háztartása díjmentesen kapja.

www.lendava.si

# Ravnanje z biološkimi odpadki

**Varovanje okolja je obveza vseh nas! Tudi okolje samo nas z občutnimi vremenskimi spremembami opozarja na to, da moramo spremeniti odnos do njega, kajti posledice bodo vse hujše. To pa bo vplivalo na kakovost našega življenja in življenja bodočih generacij.**

Med aktivnosti, s katerimi lahko prispevamo k ohranjanju čistejšega okolja in naravnih virov, spada tudi ločeno zbiranje odpadkov. Vendar, če želimo pravilno ločevati in zbirati odpadke, moramo poznati osnovne informacije o tem. V nadaljevanju vam predstavljamo nekaj napotkov za pravilno ravnanje z biološkimi odpadki.

Za odlaganje bioloških odpadkov koristimo izrecno tipske posode za biološke odpadke. V biološke posode odlagamo le biološki odpad.

V primeru, da nimamo možnosti kompostiranja in živimo na območju organiziranega odvoza biološko razgradljivih odpadkov, je potrebno nastale biološko razgradljive odpadke ločeno zbirati in jih odlagati v rjav (zelen) zabojnik za zbiranje biološko razgradljivih kuhinjskih in vrtnih odpadkov.

## Kaj odlagamo v rjav (zelen) zabojnik?

### Kuhinjske odpadke:

- zelenjavne in sadne odpadke vseh vrst (čebulne in krompirjeve olupke, odpadke solate, zelja, korenja, redkve, jabolčne ogrizke, lupine agrumov ...),
- jajčne lupine,
- čajne in kavne usedline,
- filter vrečke od čaja (kave),
- pokvarjene prehrabene izdelke brez embalaže,
- netekoče kuhane ostanke hrane,
- papirnate robčke in brisače.

### Vrtno odpadke (manjše količine):

- staro zemljo lončnic,
- rože, plevel, pokošeno travo, listje, razrezano grmičevje,
- gnilo sadje,
- steljo malih rastlinojedih živali (npr. hrčkov, zajcev, morskih prašičkov).

## Kaj NE spada v rjav (zelen) zabojnik?

- odpadna embalaža,
- nevarni odpadki,
- mešani komunalni odpadki,
- pepel,
- olja in maščobe, lasje, dlake,
- klavnični odpadki, kosti,
- poginule živali, iztrebki mesojedih živali (mačk, psov ...),
- plenice in sanitarni material,
- cigaretni ogorki,
- vsebine vrečk za sesalnike,
- ostanki tekstila, oblanci in žagovina obdelanega lesa.

Bioloških odpadkov prav tako nikoli ne odlagamo v plastičnih vrečkah, temveč v biološko razgradljivih oz. papirnatih vrečkah.

Biološki odpadki obsegajo po statističnih raziskavah več kot eno tretjino gospodinjskih odpadkov. Z ločenim zbiranjem bomo dosegli manjšo količino odpadkov na odlagališču in s tem podaljšali njegovo življenjsko dobo, manj



Zelen zabojnik z bio-odpadki • A zöld kanna

bioloških odpadkov na odlagališču pa posledično pomeni tudi manj toplogrednih plinov, ki nastajajo v procesu razkrajanja.

## Odvoz biološko razgradljivih odpadkov pri nas poteka:

- od novembra do aprila štirinajstdnevno,
- od maja do oktobra tedensko.

Druška možnost za ločeno odlaganje bioloških odpadkov je **kompostiranje**. Na kompostni kup sodijo enaki odpadki, ki bi jih sicer odlagali v rjav (zelen) zabojnik. V kompostnik pa ne sodi material, ki se v naravi ne razgradi (steklo, plastika, keramika, kovine, barve, laki, olja ...), kot tudi ne kosti, meso, maščobe, iztrebki domačih živali ter plevel, ki semeni.

Kompostiranje je dobro predvsem za izboljšanje sestave prsti, zadrževanje vlage, boljše prezračevanje tal, večjo akumulacijo toplote ter za pridelavo zdravih rastlin.

Kompostnik lahko izdelamo sami ali ga kupimo v specializiranih trgovinah. Za vrtni kompostnik je primeren prostor v polsenčnem ali senčnem ter lahko dostopnem predelu vrta. Postopek kompostiranja je sledeč: na dno kompostnika položimo plast grobega materiala (zmeti leseni delci, slama) ter nanj naložimo približno 15 centimetrov debelo plast kuhinjskih in vrtnih odpadkov, ki jih prekrijemo s plastjo vrtno zemlje in vrtnih odpadkov. Če slednjih nimamo, lahko uporabimo tudi papir, žagovino, slamo, lesni pepel, čajne vrečke, kavne filtre ter prah iz sesalnikov. V takem zaporedju sestavljamo kup do vrha kompostnika. Leta mora biti zaščiten s pokrovom, ves čas pa je potrebno tudi skrbeti za zadostno vlago in zračenje, kar omogoča optimalno trohnenje. V 6 do 12 mesecih bo kompostni kup počasi poseдел,

postal temno rjave barve ter podoben gozdni prhnini – pridelali bomo zrel kompost.

Tako pridelan kompost presejemo in ga uporabimo za sajenje lončnic, izboljšanje zemlje na vrtnih gredah, za sajenje sadnega drevja itd.

*V skladu z veljavno Uredbo o ravnanju z biološko razgradljivimi kuhinjskimi odpadki in zelenim vrtnim odpadom (Uradni list RS, št. 39/2010), Odlokom o načinu izvajanja gospodarske javne službe zbiranja in prevoza komunalnih odpadkov na območju Občine Lendava*

*(Uradni list RS, št. 42/2010) ter Zakonom o inšpekcijskem nadzoru (Uradni list RS, št. 43/2007) bo občinska inšpekcijska služba nadzirala zbiranje in odvoz bioloških odpadkov in morebitne kršitve lje ustrezno sankcionirala.*

**Občinska uprava**

## A biológiai hulladék kezeléséről

**„A környezet védelme mindenki számára kötelesség!” Maga a környezet időjárásai szélsőségeivel is figyelmeztet arra, hogy változtatnunk kell a viszonyulásunkon, mivel a következmények egyre komolyabbak lesznek. Ez pedig hatással lesz már a mi, de különösen az utánunk következő nemzedékek életminőségére.**

A hulladék szelektív gyűjtése is azon tevékenységek közé tartozik, amelyekkel segíthetjük a tiszta környezet és a természeti adottságok megőrzését. Azonban ha helyesen szeretnénk szelektálni és gyűjteni a hulladékot, ismernünk kell az ehhez szükséges alapinformációkat. Következzen tehát néhány útmutató a szerves hulladék kezeléséről.

A biológiai hulladék tárolására kizárólag a meghatározott típusú kannát használjuk. A szerves hulladéktárolókba csak a szerves hulladék kerülhet.

Abban az esetben, ha nincs lehetőségünk a hulladék komposztálására és olyan területen élünk, ahol rendezett a biológiailag lebomló hulladék szállítása, a biológiailag lebomló hulladékot szelektáltan kell gyűjteni, és a barna (zöld), a biológiailag lebomló konyhai és kerti hulladék gyűjtésére alkalmas kannába helyezni.

### Mit helyezünk a barna (zöld) kannába?

#### Konyhai hulladékot:

- az összes zöldség- és gyümölcshulladékot (hagyma és burgonya héja, saláta, káposzta, sárgarépa, retek hulladéka, almacsutka, citrusfélék héja...),
- tojáshéj,
- tea- és kávéüledék,
- filteres tea (kávé tasakja),
- csomagolás nélküli romlott élelmiszer,
- főtt, szilárd ételmaradék,

- papírzsébkendő és papírtörő.

#### Kerti hulladék (kisebb mennyiségben):

- cserepes növények régi földje,
- virág, gyom, kaszált fű, levél, vágott bokor,
- rothadt gyümölcs,
- kis, zöldségevő állatok alatti alom (pl. hörcsög, nyúl, tengerimalac)

### Mi NEM VALÓ a barna (zöld) kannába?

- csomagolóanyag-hulladék,
- veszélyes hulladék,
- vegyes kommunális hulladék,
- hamu,
- olaj és zsiradék, haj, szőr,
- vágóhídi hulladék, csont,
- elhullott állatok, a húsevő állatok ürülete (macska, kutya...),
- pelenkák és higiéniai anyag,
- cigarettacsikk,
- porszívózacskók tartalma,
- textilhulladék, forgács és fűrészkorpa.

A biológiai hulladékot sose helyezük műanyagzacskóba csomagolva a kannába, hanem csakis biológiailag lebomló, illetve papírzacskókban.

A statisztikai felmérések eredménye azt mutatja, hogy a háztartási hulladékok több mint egyharmadát a biológiai hulladékok képezik. A szelektált gyűjtéssel csökkentjük a hulladék mennyiségét a hulladéklerakó telepeken és

ezzel meghosszabbítjuk élettartamukat. A biológiai hulladék kisebb mennyisége pedig következetesen kevesebb üvegházhatású gázt jelent, amelyek a bomlás következtében keletkeznek.

### A biológiailag lebomló hulladék szállításának folyamata:

- novembertől áprilisig – kéthetente
- májustól októberig – hetente.

A biológiai hulladék kezelésének másik lehetősége a **komposztálás**. A komposztra ugyanaz a hulladék kerülhet, mint a barna (zöld) kannába. Nem tartozik a komposztra olyan anyag, amely a természetben nem bomlik le (üveg, műanyag, kerámia, fém, festék, lakk, olaj...), sem a csont, a hús, a zsiradékok, a háziállatok ürülete, valamint azon gyomok, amelyeknek magja van. A komposztálás mindenekelőtt jó a föld minőségének javítására, a nedvesség megtartására, a talaj levegőztetésére, a meleg nagyobb akkumulálására, valamint az egészséges növények termesztésére.

A komposztálót magunk is elkészíthetjük vagy megvásárolhatjuk a szaküzletekben. A kerti komposztáló számára a legmegfelelőbb a félárnyékos vagy árnyékos, könnyen megközelíthető hely a kertben. A komposztálás folyamata a következő: a komposztáló aljára kerüljön durva anyag (darált fadarabkák, szalma), erre helyezük el mintegy 15 cm vastagságban a konyhai vagy kerti hulladékot, amelyet kerti földdel és kerti hulladékkal borítunk be. Ha ez nem áll rendelkezésünkre, akkor papírt, fűrészport, szalmát, fa hamuját, teás-

zacskókat, kávéfiltert, a porszívóból a port használhatjuk. Ebben a sorrendben töltsük meg a komposztálót, melyet feltétlenül lefedve kell tartanunk, és egész idő alatt gondoskodni kell az elegendő nedvességről és a szellőztetésről, ami feltétele az optimális bomlásnak. Hat-tizenkét hónap alatt a komposzt lassan ülepszik, sötétbarna színt kap és az erdei porladáshoz hasonlít – ezzel az eljá-

rással érett komposztot kapunk. Amikor elkészül, a komposztot átszítaljuk és a cserepes virágok ültetésénél, a kertben, a gyümölcsfák ültetésénél és más célokra használhatjuk fel.

*Az érvényben lévő, a biológiailag lebomló konyhai és kerti hulladék kezelésére vonatkozó rendelet (az SZK Hivatalos Lapja 2010/39. szám), Lendva Község*

*kommunális hulladék gyűjtésére és szállítására vonatkozó szabályrendelete (az SZK Hivatalos Lapja, 2010/ 42. szám), valamint a Felügyelői felügyeletről szóló törvény (az SZK Hivatalos Lapja, 2007/ 43. szám) értelmében a községi felügyelő szolgálat felügyeli a biológiai hulladék gyűjtését és szállítását, és az esetleges szabálysértéseket megfelelően szankcionálja.*

**Községi Igazgatóság**

## Drevje v urbanem okolju

► Pripravil: Janez Kolenko, ing. gozd.

Poleti se radi pred pripekajočim soncem skrijemo v senco. Pogosto jo poiščemo pod krošnjami dreves, katerim smo za prijeten hlad zares hvaležni. Po koncu poletja, z začetkom prvih hladnejših dni, pa je naše ljubezni do dreves pogosto konec, saj začne z dreves odpadati listje, ki nam povzročajo nemalo preglavic. Zavedati se moramo, da odpadlega listja ne moremo uvrščati med smeti. Odpadlo listje je le del naravnega življenjskega kroga rastlin.

Drevesa predstavljajo tudi določeno potencialno nevarnost ob neurjih. Zaradi vpliva močnega vetra se lahko odlo- mijo posamezne veje ali vrhovi, v skraj-

nem primeru pa lahko pride tudi do prevračanja dreves. Kljub temu pa smo pripravljeni zaradi estetskih in klimatskih učinkov dreves prevzeti določeno mero tveganja. In prav je tako. Zamislimo si, kakšna bi bila naselja brez dreves!

Večina bralcev tega prispevka se bo najbrž strinjala z mano, da so drevesa v naseljih, še posebej na javnih povr-

šinah, potrebna posebno obravnave – nege in zaščite. Zaščito mislim predvsem z vidika nepremišljenega podiranja dreves. Drevo namreč posekamo zelo hitro, nadomestno mlado drevo pa bo potrebovalo leta, preden nam bo spet dajalo senco in zadrževalo veter ter prah. Včasih je odstranitev (posek) drevesa ali celo skupine dreves neizbežna, preden pa se odločite za tak ukrep, je dobro, da se posvetujete s strokovnjaki s področja gozdarstva.

Dejavniki, ki povečujejo nevarnost lomljenja delov drevesa ali prevračanja celotnega drevesa, so:

- poškodovane korenine,
- poškodovano (deloma trhlo) deblo,
- nagnjenost drevesa,
- izrazito široka krošnja ter
- višina drevesa.



Foto: Tumaž Galič

## Fák a városi környezetben

► Összeállította: Janez Kolenko, erdészmérnök

Nyáron a forró nap elől az árnyékban keresünk menedéket. A fák lombjai alatt hűsölve gyakran hálások vagyunk ezeknek a növényeknek. A nyár elmúltával, az első hűvösebb napok beköszön- tével viszont a fák iránti szeretetünk elmúlik, mivel elkezdik hullatni a leve- lüket, s ez nem kis gondot okoz nekünk.

Tudatában kell lennünk annak, hogy a lehullott falevelet nem sorolhat- juk a hulladékok közé. A lehullott fale- vél valójában a természetes életciklus egy része.

Viharok esetén a fák esetleges ve-

szélyt is jelenthetnek. A nagy szél kö- vetkeztében letörhetnek az ágak vagy a fa teteje. Szélsőséges esetben akár az egész fa kidőlhethet. Ennek ellenére ké- szen állunk vállalni bizonyos kockáza- tot a fák esztétikai és éghajlati hatása miatt. És így van ez rendjén. Gondol- junk csak bele, hogy milyenek lenné- nek a fák nélküli települések.

Az olvasók többsége bizonyára egyetért velem, hogy a településeken a fák, különösen a közterületeken, külön odafigyelést igényelnek – gondozást és védelmet. A védelmet mindenképp a meggondolatlan kivágás szempontjából értem. A fát ugyanis nagyon hamar ki-

vághatjuk, de a helyére ültetett, fiatal fa csak évek múltán biztosít számunk- ra árnyékot, véd a szél és a por ellen. Időnként egy fa vagy egész facsoportok eltávolítása (kivágása) elkerülhetetlen, de mielőtt ezt megtennék, kérjenek ta- nácsot az erdészeti szakemberektől.

Tényezők, amelyek növelik a fák egy részének letörését vagy az egész fa kidőlését:

- sérült gyökérzet
- megrongált (részben rothadt) törzs
- elhajlás
- kimondottan széles korona
- a fa magassága.

## Uspešnost dijakov Dvojezične srednje šole Lendava na splošni in poklicni maturi ter zaključnem izpitu

V spomladanskem izpitnem roku je splošno maturo prvič v celoti opravljalo 22 gimnazijcev. Vsi dijaki so bili uspešni (100 %), medtem ko je uspešnost na državni ravni znašala 92,07 %. Zlata maturantka je postala **Mojca Jeneš**, ki je prejela maturitetno spričevalo s pohvalo. Splošni uspeh dijakov je znašal v povprečju 19,91 točk (slovensko povprečje je 19,70). V jesenskem izpitnem roku je maturo prvič v celoti opravljalo 10 gimnazijcev. Štirje dijaki so bili uspešnih (45%), šest pa je bilo neuspešnih (54%).

Poklicno maturo je v spomladanskem roku opravljalo 25 dijakov iz naslednjih programov: ekonomski tehnik, strojni tehnik, ekonomski tehnik PTI in strojni tehnik PTI. Kar 22 dijakov je bilo na poklicni maturi uspešnih, kar znaša 88%. Dijakinja



Zlata maturantka Mojca Jeneš • Mojca Jeneš aranyérettségiző / Foto - Fotó: DSSĽ - KKIL

**Maja Feher** - ekonomski tehnik - je zbrala 22 točk ter prejela spričevalo o poklicni maturi s pohvalo. Na jesenskem roku je pa poklicno maturo opravljalo 9 dijakov, od tega jih je bilo 6 uspešnih.

Zaključni izpit je v spomladanskem roku v celoti opravljalo 10 dijakov iz programov prodajalec, inštalater strojnih inštalacij in avtomehanik, in sicer 9 dijakov iz 3. e razreda in en dijak, ki je opravljal izpit kot občan. Uspešnih je bilo vseh 10 dijakov (100%). Učni uspeh dijakov je bil zelo dober, saj je dosežena povprečna ocena od možnih 5 točk znašala 3,7 točke. Tudi v jesenskem roku je bila uspešnost 100 %, saj so zaključni izpit opravili vsi trije prijavljeni dijaki.

*Dvojezična srednja šola Lendava*

## A Lendvai Kétnyelvű Középiskola diákjainak eredményessége az általános és a szakmai érettségín, valamint a záróvizsgán

A tavasz vizsgaidőszakban 22 gimnazista tett első alkalommal általános érettségét. Minden diák sikeresen (100 százalék) teljesített, míg a teljesítmény országos szinten 92,07 százalékos volt. Aranyérettségiző **Mojca Jeneš** lett, aki átvehette a dicsérettel ellátott érettségi bizonyítványt. A diákok átlagosan 19,91 pontot értek el (a szlovén átlag 19,70). Az őszi érettségén első alkalommal 10 gimnazista tett vizsgát. Négy diák volt sikeres (45 százalék), hatan nem jártak sikerrel (54 százalék).

A tavasz vizsgaidőszakban 25 diák tett szakmai érettségét, mégpedig a következő oktatási programokból: közgazdasági technikum, gépészeti technikum, közgazdasági technikum SzTK (3+2) és gépészeti technikum SzTK (3+2). A szakmai érettségén 22 diák volt eredményes,



Maja Feher aranyérettségiző • Zlata maturantka Maja Feher / Foto - Fotó: DSSĽ - KKIL

ami 88 százaléknak felel meg. **Maja Feher** - közgazdasági technikus - 22 pontot gyűjtött és dicsérettel ellátott érettségi bizonyítványt kapott. Az őszi érettségén 9 diák tett vizsgát, közülük 6-an voltak eredményesek.

A tavasz vizsgaidőszakban 10 diák tett záróvizsgát a bolti eladó, gépberendezés-szerelő és autószerelő oktatási programokból, mégpedig 9 diák a 3.e osztályból és egy diák polgárként. Mind a 10 diák eredményesen tette le a vizsgát (100 százalék). A diákok tanulmányi eredménye nagyon jó volt, hiszen a lehetséges 5 pontból 3,7 pontos eredményt értek el átlagosan. Az őszi vizsgaidőszakban is 100 százalékos volt az eredményesség, hiszen mind a 3 vizsgázó diák sikeres záróvizsgát tett.

*Lendvai Kétnyelvű Középiskola*



**8. promenadni koncert pihalnih orkestrov na letnem odru gledališke in koncertne dvorane**

**A fúvószenekarok hagyományos koncertje a Színház- és Hangversenyterem szabadtéri színpadán**

Foto · Fotó: Tomaž Galič, FVKL

**Regijsko srečanje otroških folklornih skupin**

**Gyermek-néptáncsoportok regionális találkozója**

Foto · Fotó: Tomaž Galič, FVKL



**Sprejem 9 let uspešnih učencev pri županu**

**A polgármester fogadta a 9 éven keresztül sikeres tanulókat**

**En hribček bom kupil – odlična predstava Kofetarjev**

**A Kofetarji nyugdíjas színjászóinak legújabb alakítása**

Foto · Fotó: Tomaž Galič, FVKL





**Tradicionalni ribiški dnevi na Hotizi**

**A hagyományos hotizai halásznapok**

Foto - Fotó: KS Hotiza - Hotiza HK

**Mura – reka, ki nas povezuje – skupna razstava štirih fotografskih klubov v preddverju gledališke in koncertne dvorane**

**Mura – a folyó, mely összeköt; négy fotóklub együttes kiállítása a Színház- és Hangversenyteremben**

Foto - Fotó: Peter Orban, FVKL



**Otroci iz vrta in šol so se z risanjem in ustvarjanjem pred mestno hišo pridružili akciji ob evropskem tednu mobilnosti**

**Az óvodások és iskolások a Városháza előtti rajzolással csatlakoztak az európai mobilitási hét akcióihoz**

**Razstava Aljoše Rebolja Skulpturirani čas na lendavskem gradu**

**Aljoša Rebolj Megragadott idő című kiállítása a lendvai vár padlásterében**

Foto - Fotó: Biserka Sijarič, FVKL



## Utrinka iz dela Dvojezične osnovne šole I Lendava



Učenci DOŠ I Lendava so se v času od 2. 10. do 5. 10. 2011 udeležili nagradnega izleta v Bruselj • Az 1. Sz. Lendvai KÁI tanulói 2011. október 2. és 5. között jutalomkiránduláson vettek részt Brüsszelben / Foto · Fotó: DOŠ I Lendava - 1. Sz. Lendvai KÁI

### Izlet v Bruselj

Učenci DOŠ I Lendava Patricia Pentek, Grega Ferenc, Veronika Draškovič Bračun, Lara Perša in Sara Sakač so se v času od 2. 10. do 5. 10. 2011 udeležili nagradnega izleta v Bruselj. Omenjeno nagrado sta za dosežena mesta od 1. do 10. na natečaju Poslušajte nas! razpisala zavod MOVIT ter Za in proti, zavod za kulturo dialoga.



Učenci DOŠ I Lendava: Patricia Pentek, Grega Ferenc, Veronika Draškovič Bračun, Lara Perša in Sara Sakač • Az 1. Sz. Lendvai KÁI tanulói: Patricia Pentek, Grega Ferenc, Veronika Draškovič Bračun, Lara Perša és Sara Sakač



Etienne Pücko, 5. b: Mestna hiša v Lendavi • Pücko Etienne, 5. b: A lendvai Városháza

### Mestna hiša

13. septembra 2011 so imeli učenci 5. razreda DOŠ I Lendava dan dejavnosti na temo Naša občina. Med drugim so si ogledali mestno hišo, kjer jih je sprejel tudi g. župan Anton Balažek. Seznanili so se z delom občinske uprave in temeljnimi področji, ki sodijo v lokalno samoupravo. Svoje vtise so na koncu strnili v čudovitih risbica.



# Az 1. Számú Lendvai Kétnyelvű Általános Iskola tevékenységei

## Kirándulás Brüsszelbe

Az 1. Sz. Lendvai KÁI tanulói – Patricia Pentek, Grega Ferenc, Veronika Draškovič Bračun, Lara Perša és Sara Sakač – 2011. október 2. és 5. között jutalomkiránduláson vettek részt Brüsszelben. Az említett jutalmat az 1-10. helyezéért nyerték a „Hallgas-

sanak meg minket!” című pályázaton, melyet a MOVIT Intézet, valamint a Mellette és Ellene – A Párbeszéd Kultúrája Intézet írt ki.

## Városháza

2011. szeptember 13-án az 1. Sz. Lendvai KÁI 5. osztályos tanulói ré-

szére megszervezték a „Községünk” témájú tevékenységet. Ennek keretében többek között megtekintették a Városházát, ahol a polgármester fogadta őket. Megismerkedtek a Községi Igazgatóság munkájával és a helyi önkormányzathoz tartozó legfontosabb tevékenységi területekkel. Benyomásaikat csodálatos rajzokban fejezték ki.



## Sofinanciranje uporabe športne dvorane Dvojezične srednje šole Lendava

Občina Lendava bo v šolskem letu 2011/2012 sofinancirala uporabo športne dvorane Dvojezične srednje šole Lendava. Gre za sofinanciranje v obliki subvencioniranja cene najema dvorane za športna društva iz občine Lendava.

Pri določitvi višine sofinanciranja »neprofitnega dela« uporabe športne dvorane s strani športnih društev smo upoštevali eno tretjino vseh prikazanih stroškov v strukturi cene najema. Namreč, mnenja smo, da lahko šola pridobi vsaj eno tretjino potrebnih sredstev za vzdrževanje dvorane s trženjem le-te, določen delež pa morajo prispevati tudi društva sama.

Poziv za najem športne dvorane po subvencionirani ceni je objavljen na spletnih straneh Dvojezične srednje šole Lendava.

## A Lendvai Kétnyelvű Középiskola tornacsarnoka használatának társfinanszírozása

Lendva Község a 2011/2012-es tanévben részfinanszírozást vállal a Lendvai Kétnyelvű Középiskola tornacsarnokának használatában. A társfinanszírozást Lendva Község a sportegyesületei számára a szükséges terembérelti díj támogatásával valósítja meg.

A sportegyletek által igényelt, a tornacsarnok használatáért járó „nonprofit rész” tárfinanszírozásának összegét a kimutatott összköltségek egyharmadában állapítottuk meg. Az a véleményünk ugyanis, hogy az iskola a pénzeszközök legalább egyharmadához a terem piaci értékesítésével juthat hozzá, bizonyos részt pedig a sportegyesületeknek maguknak is vállalniuk kell.

A felhívás a Lendvai Kétnyelvű Középiskola tornacsarnokának béreltetével kapcsolatban a Lendvai Kétnyelvű Középiskola honlapján került meghirdetésre.

občina **LENDAVA**  
**LENDAVA** község



Obiščite nas na spletu • Látogassa meg honlapunkat: [www.dssl.si](http://www.dssl.si)

DSS Lendava - KKI, Lendva · Kolodvorska ulica 2e · 9220 Lendava - Lendva  
Telefon: 02 / 574 25 10 · Faks: 02 / 574 25 20 · e-mail: tajnistvo-dss.lendava@guest.arnes.si

# Lendavski planinci na obisku pri zamejskih Slovencih v Italiji

**Planinsko društvo Lendava je prvi vikend v oktobru organiziralo pohod po Doberdobi z okolico in po dolini reke Glinščice v Italiji. Stike z zamejskimi Slovenci nam je pomagalo vzpostaviti PD Nova Gorica (ga. Majda Smrekar), s katerim imamo že več let pristne stike in se letno obiskujemo oziroma srečujemo na raznih pohodih.**

Glinščica izvira v Sloveniji in se izliva v morje nedaleč od Trsta. Pohodniki, ki se podajo na pot po dolini, nekajkrat prestopijo mejo. Vsako leto obiše te kraje več tisoč turistov in planincev.

► Pripravil: Stanislav Žalig, PDL

V Doberdobi nas je sprejela podžupanja, ga. Luisa Gergolet, ki nam je ponosno in pestro orisala njihovo občino, pokončnost in vztrajnost Slovencev, ki kljubujejo političnim in raznarodovalnim pritiskom Italije. V cerkvi sv. Martina nas je sprejel tamkajšnji župnik Ambrož Kodelja, ki nam je prav tako s polnim zanosom in njemu značilnim humorjem prikazal zgodovino slovenskega življa na teh območjih v časih pred prvo svetovno vojno pa vse do danes. Navdušeno in ponosno smo poslušali te ljudi, kako odločno, polni vere vztrajajo in gradijo narodnostno zavest ljudi ter ohranjajo slovenski jezik.

Obiskali smo kraj Dol, kjer je bilo med prvo svetovno vojno nekakšno zaledje fronte z bolnišnico in oskrbo ranjencev. Tam je tudi madžarska kapelica, posvečena padlim madžarskim vojakom, ki so se borili na strani Avstro-Ogrske. V svojih vrstah smo imeli tudi prijatelja iz Lentija, ki je tam položil venček v spomin na padle vojake. Vso dolino, kraj Dol ter širše območje nam je predstavila prof. zgodovine, ga. Tanja Vižintin, avtorica knjige, ki opisuje omenjeno pokrajino in njeno zgodovino. Na naši poti nas je vodil g. Adriano Vižintin, ki nam je razkazal kraje in opisoval dogodke iz zgodovine. V popoldanskem delu pohoda pa je vodenje prevzel prof. zgodovine Dario Frandolič, ki nam je podrobno orisal boje in trpljenje na soški fronti v času prve svetovne vojne, prihod fašistov na oblast, povedal o povojni delitvi na coni A in B ter o ločitvi Slovencev od matične domovine. Zelo zanimivo in



Razgledna ploščad nad dolino reke Glinščice • A Glinščica-folyó völgye feletti kilátó

nazorno je bila predstavljena tematika trpljenja in zatiranja slovenskega naroda. Pohod smo sklenili v vaški restavraciji, kjer smo v družbi zamejcev in prijateljev iz Nove Gorice pokramljali ob večerji, naše vodnike in podžupanjo obdarili s priložnostnimi darili ter spominsko knjigo, ki jo je podaril naš župan, mag. Anton Balažek. Povabili smo jih tudi na obisk v naše kraje, kar so z veseljem sprejeli.

Drugi dan pohoda smo skupaj s planinci iz Nove Gorice obiskali Dolino reke Glinščice pri Trstu, se povzpeli na gorovje nad sotesko reke, kjer smo doživeli v zelo lepem sončnem vremenu čudovit pogled na Tržaški zaliv in vso okolico, vse do Piranskega zaliva. Čeprav ležijo ti kraji tik ob Jadranskem morju, se ob pogledu na kamnite, prepadne stene zdi, da je morje še zelo daleč, v povsem drugem okolju. Reka

Tam si ob pogledu na spektakularno naravo odpočijeta oko in duša.

Polni prelepih vtisov in doživetij smo se vrnili iz »zamejske« Slovenije. Spoznali smo, da tam živijo ponosni in pokončni rojaki, ki so Slovenci v pravem pomenu besede in je za njih žalitev, če jih kdo naziva z Italijani, saj je za njih Italija 'tam ... nekje'.



PLANINSKO DRUŠTVO LENDAVA  
HEGYMÁSZÓ EGYESÜLET LENDVA  
[www.pdlendava.si](http://www.pdlendava.si)

# A lendvai túrázók látogatást tettek a határon túli szlovéneknél Olaszországban

**A Lendvai Hegymászó Egyesület október első hétvégén túrát szervezett Doberdó környékére és az olaszországi Rosandra folyó völgyébe. A határon túli szlovénekkel való kapcsolatfelvételben a PD Nova Gorica (Majda Smrekar) segített, velük ugyanis több éves igazán jó kapcsolatunk van, minden évben felkeressük egymást, illetve túrákon szoktunk találkozni.**

► Összeállította: Stanislav Žalig, LHE

Doberdóban Luisa Gergolet polgármester asszony fogadott minket, aki büszkén mutatta be az önkormányzatot, beszélt a szlovének egyenes tartásáról és kitarásáról, ahogy dacolnak Olaszország politikai és nemzetellenes nyomásával. A Szt. Márton templomban Ambrož Kodolja helyi fogadott bennünket, aki úgyszintén büszkén, elragadtatva, saját humorával ismertette a szlovén nemzet történelmét ebben a térségben az első világháború előtti időktől egészen a napi napig. Nagy lelkesedéssel és büszkén hallgattuk, hogy ezek az emberek milyen határozottan, meggyőződéssel építik a nemzeti öntudatot és őrzik a szlovén nyelvet.

Ellátogattunk Dol településre is, ahol az első világháború alatt egyfajta frontháttér volt kórházzal és a sebesültek ellátására kialakított hellyel. Ott áll a magyar kápolna is, amelyet az elesett magyar katonák emlékére építettek, akik

az Osztrák–Magyar Monarchia oldalán harcoltak. Velünk volt egy Lentiben élő barátunk is, aki koszorút helyezett el az elesett katonák emlékére. A völgyet, Dol települést és a tágabb térséget Tanja Vižintin történelemtanár mutatta be, aki könyvében is ismerteti a vidéket és annak történelmét. Utunkon elkísért Adriano Vižintin, aki szintén bemutatta a vidéket és a történelmi eseményeket. A délutáni túrán a vezetést Dario Frandolič történelemtanár vette át, aki részletesen leírta az isonzói harcokat, a szenvedést az első világháború alatt, a fasiszták hatalomátvételét, elmondta, hogy a háború után a térséget A és B zónára osztották fel, és a szlovéneket elszakították az anyanemzettől. Nagyon érdekesen és szemléletesen ismertették a szlovén nemzet szenvedését és elnyomását. A túrát egy falusi étteremben fejeztük be, ahol a határon túli szlovének és Nova Gorica-i barátaink társaságában beszélgettünk az ízletes vacsora mellett. A szakvezetőinknek és az alpolgármesternek ajándékokat

és egy emlékkönyvet adtunk át, amelyet polgármesterünk, mag. Anton Balažek küldött ajándékba. Vendéglátóinkat meghívtuk, hogy látogassanak el hozzánk, ezt örömmel el is fogadták.

A túra második napján a Nova Gorica-i hegymászókkal együtt ellátogattunk a Trieszthez közeli Rosandra folyó völgyébe, felkapaszkodtunk a folyó melletti sziklafalra, ahonnan gyönyörű kilátás tárult eléink a Trieszti-öbölre és környékére egészen a Pirani-öbölig. Noha e térség az Adria mellett terül el, a sziklafalak azt az érzetet keltik, hogy a tenger nagyon messze van, egészen más környezetben. A Rosandra folyó Glinščica néven Szlovéniában ered és nem messze Trieszttől ömlik a tengerbe. A hegymászók, akik a völgyben túráztak, jó néhányszor átlépték az országhatárt. Ezeket a tájakat minden évben több ezer turista és hegymászó keresi fel. Amikor az ember ezeket a tájakat szemléli, megpihen a szem és a lélek.

Szép emlékekkel és élményekkel térünk haza a határon túli szlovének lakta területéről. Láthattuk, hogy hol élnek büszke és bátor honfitársaink, akik igazi szlovének, és akik sértésnek veszik, ha valaki olaszoknak nevezi őket, hisz számukra Olaszország „valahol távol van...”.

## Sabina Šinko prejela nagrado na 46. mednarodnem slikarskem ex-temporū v Piranu

V času do 10. do 17. septembra 2011 je potekal v Piranu v organizaciji Obalnih galerij Piran že 46. mednarodni slikarski ex tempore in 12. mednarodni ex-tempore keramike, pod skupnim imenom Ex-tempore Piran 2011. Pri organizaciji sta sodelovali tudi Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran ter Mednarodno kulturno združenje Adria Art Piran.

Prijava na Ex-tempore Piran 2011 je podalo 323 udeležencev, ki so oddali skupaj 279 likovnih del. Ob slavnostni podelitvi nagrad in otvoritvi razstave, ki je bila v soboto, 17. septembra 2011, ob 20. uri na Tartinijevem trgu v Piranu, so podelili 31 nagrad.

Mednarodno strokovno žirijo za oceno del, nastalih v okviru 46. mednarodnega slikarskega ex-tempora, so sestavljali: Aleksander Bassin iz Ljubljane, Enzo Santese iz Trsta (Italija), Mladen Lučić iz Pule (Hrvaška) ter Toni Biloslav iz Pirana.

Po izboru strokovne žirije je nagrado za najboljšo delo v tehniki akvarela (Piran 2007), ki jo podeljujejo Obalne galerije Piran, prejela **Sabina Šinko**.



# Razglasitve Lendave - prestolnice bograča, Bogračfest in Lendavska trgatev

Občina Lendava se je v svojem razvojnem programu 2007-2013 opredelila za razvoj turizma. Turizem je tista gospodarska dejavnost, s katero lahko dosegamo sinergijske učinke s kmetijstvom in kjer lahko bistveno prispevamo k višji kakovosti življenja na našem območju. Kulinarika je pomemben element turistične ponudbe, zato jo je treba razvijati, ohranjati konstantno kakovost ter jo promovirati.

## Razglasitev prestolnice bograča

Bograč je specifična lokalna jed, po kateri je znana tudi Lendava s svojo okolico. K bograču se dobro priležejo pereci, vina iz Lendavskih gor, prijeten občutek ob uživanju dobre hrane pa obogati lepota gričev, ki se razprostirajo nad Lendavo.

Vrsto let poudarjamo, da je treba lokalno bogastvo zaščititi in razvijati. Z odlokom o razglasitvi prestolnice bograča je Občina Lendava postavila osnovni pravni okvir za zaščito svoje pozicije v ponudbi bograča, določila simbole, način zastopanja in financiranja ter uradno razglasila Lendavo za prestolnico bograča.

Svečanost ob razglasitvi prestolnice bograča je bila na predvečer Bogračfesta 2011, in sicer v petek, 26. avgusta.



Foto: Tomaž Galič

Okusni bogračiči čakajo na ocenjevanje • A finom bográcsok várnak az osztályzásra



Foto: Peter Othman, FVKI

Predsednik RS, dr. Danilo Türk, je skupaj z županom Občine Lendave, mag. Antonom Balažkom, odkril spominsko obeležje • Az emléktáblát dr. Danilo Türk, elnök és Anton Balažek, polgármester leplezték le

Pred samo razglasitvijo se je v mestni hiši odvijal strokovni posvet na temo »Bograč - multikulturnost v kulinariki«. Posveta se je udeležilo 29 slušateljev, med njimi večina gostincev in vinarjev, ki so hkrati tudi ponudniki bograča. Na posvetu je svoje stališče do obravnavane tematike predstavilo nekaj predavateljev, le-ti so podali tudi svoja videnja o pripravi

bograča, predstavljena pa je bila tudi osnovna receptura, tehnologija priprave in način postrežbe. Posvet, ki je bil na omenjeno tematiko organiziran prvič, je spodbudil obilo zanimanja ter pozitivnih kritik tako s strani slušateljev kot s strani medijev.



Foto: Mediasprint

Predsednik RS, dr. Danilo Türk, se je kot prvi vpisal v knjigo • dr. Danilo Türk, az SzK elnöke elsőként írt a könyvbe

RS, dr. Danilo Türk, ko je pred štirimi leti obiskal Bogračfest. Predsednik Danilo Türk se je kot prvi vpisal v knjigo, ob vpisu pa so ga spremljali častna grofica in grof bograča Marija - Muca in Ludvik Kiraly, grofica bograča, Magdalena Rudaš ter župan, mag. Anton



Prizor iz Bogračfesta 2011 v Lendavi • A 2011-es Bográcsfeszt, Lendván / Foto: Mediaspeed

Balažek. Za predsednikom pa se bodo kot podporniki vpisali tudi preostali pokrovitelji (skupaj 69 - iz Slovenije, Hrvaške, Madžarske ter drugih delov sveta), ki so nam ob tem dogodku že poslali svoje izraze podpore in spodbudne želje, oziroma jih še bodo.

Z odkritjem spominskega obeležja, posvečenega prestolnici bograča, slovesnim donenjem bobnov ter močnim pokom iz možnarja je bila Lendava tudi dejansko razglašena za prestolnico bograča. Zbrane je ob tem nagovoril tudi predsednik RS, dr. Danilo Türk, ki je poudaril, da leži Lendava na izjemno pomembni in perspektivni lokaciji na zemljevidu Evrope ter na stičišču štirih držav, kar pomeni, da že opravlja povezovalno funkcijo na križišču poti ter stičišču kultur. Dodal je, da gre za pogumen korak, ki lahko pripomore k povezovanju našega izročila z našo prihodnostjo ter pomembno prispeva pri povezovanju s sosedi in celotnim svetom. Ob tem, za Lendavo prelomnem dogodku, je zbrane pozdravil tudi župan, mag. Anton Balažek, ki je povedal, da je namera o razgla-

tvi odmevala po slovenskih, sosednjih in daljnih krajih, kar se zrcali v številu prejetih podpor, spodbud in čestitk. Po svečani razglasitvi je v gledališki in koncertni dvorani nastopila pevkica Irena Djukič, ki je s skrbno izbranimi



Bogračfest 2011 • A 2011-es Bográcsfeszt / Foto: Lacq

pesmimi in prečudovitim glasom presenetila zbrane.

Dogajanje se je po koncertu preselilo na ulico h glavnemu odru, kjer je ob bograču, perecih in vinu sledilo žrebanje mest za udeležence Bogračfesta 2011.

### Bogračfest 2011 - tekmovanje v kuhanju bograča

Bogračfest je tradicionalna turistična prireditev, tekmovanje v pripravi tradicionalne domače jedi - bograča, obenem gre za druženje ter zabavo. Prireditev se je tudi letos odvijala v starem mestnem jedru. Kar 72 ekip se je pomerilo v pripravi bograča. Tekmovalno ekipo so sestavljali kuhar in dva pomočnika. Njihovo delo je ocenjevala strokovna komisija, ki pa ni ocenjevala zgolj bograča, temveč tudi tekmovališče (urejenost in dekoracijo, organiziranost ekipe, spoštovanje pravil...). Deset najboljših ekip je prejelo naziv »mojstri bograča 2011«. Prva tri mesta zasedli naslednji »mojstri«: Terme Lendava (prvo mesto), Hidak - Mostovi (drugo mesto) ter Eko-park (tretje mesto). Obiskovalci so med tekmovanjem lahko poskušali domače dobrote, degustirali vina domačih vinogradnikov in se družili ter zabavali. Tik pred uradno razglasitvijo zmagovalcev je prijetno vzdušje malce pokvarilo nevihtno vreme, vendar številnih obiskovalcev tudi vreme ni zmotilo oz. pregnalo.

### Lendavska trgateg

Še pod vplivom razglasitve Lendave za prestolnico bograča in tradicionalnega tekmovanja v kuhanju bograča je bila izpeljana še tradicionalna etnološko-kulinarčna prireditev Lendavska trgateg. Prireditev se je pričela že dopoldan s povorko v starem mestnem jedru, v okviru katere so bili prikazani številni stari običaji na vozovih, narodne noše in fol-

klora, predstavila pa so se tudi domača društva in posamezniki. Popoldanski del prireditve je zaznamoval etno-kulturni program z nastopom folklornih skupin, ljudskih pevcev in godcev, pevskih zborov ter posameznikov. Celodnevno dogajanje je spremljala tudi kulinarčna ponudba z odličnimi vini iz okoliških gor. Za večerno zabavo pa sta poskrbeli skupini Mambo Kings in D'kwascheni Retashy. Letošnja Lendavska trgatev je predvsem zaradi lepega poletja in s tem posledično hitrejšega zorenja grozdja nekako sovpadala s pričetkom obiranja grozdja po okoliških gorah.

Lendavska trgatev 2011 • Lendvai Szüret 2011



Foto: Peter Obhan, FVKI

## A Bogrács Fővárosának kikiáltásáról, a Bográcsfesztől és a Lendvai Szüretről

**Lendva Község a 2007–2013 közötti Fejlesztési Programjában a turizmus-fejlesztésre helyezte a hangsúlyt. A turizmus az a gazdasági tevékenység, amellyel szinergia-hatás érhető el a mezőgazdasággal, és ahol jelentősen hozzájárulhatunk a magasabb életminőséghez térségünkben. A gasztronómia fontos eleme a turisztikai kínálatnak, amelyet fejleszteni szükséges, fenntartani a folyamatos minőséget és népszerűsíteni azt.**

### A Bogrács Fővárosa cím kikiáltása

A bogrács sajátos helyi étel, amelyről Lendva és környéke közismert. A bográcshoz jól illik a pereg, a Lendva-hegyi bor és a háttérben húzódó Lendva-hegy látképe.

Régóta hangsúlyozzuk, hogy a helyi értékeket védeni és fejleszteni kell. A Bogrács Fővárosa cím kikiáltásáról szóló rendelettel Lendva Község lerakta a bográcskínálatban meglévő pozíciója védelmének jogi alapjait, kijelölte a szimbólumokat, a képviselőket és a finanszírozás módját, valamint hivatalosan is kikiáltotta Lendvát a Bogrács Fővárosává.

A Bogrács Fővárosává váló kikiáltás alkalmából tartandó ünnepségre a Bográcsfeszt 2011 előestéjén került sor 2011. augusztus 26-án, pénteken. A kikiáltás előtt a Városházán szakmai tanácskozás



Dr. Danilo Türk, az SzK elnöke a bográcsot kóstolja • Predsednik Republike Slovenije, dr. Danilo Türk, med poskusom bograča

folyt a „Bogrács – multikultúra a gasztronómiában” témában. A tanácskozáson 29 szakember vett részt, közöttük vendéglősök és borászok, akik egyúttal

a bogrács készítői is. A tanácskozáson több előadó ismertette álláspontját a témával kapcsolatosan, elmondták véleményüket az étel készítéséről, bemutatásra került a bogrács receptje, elkészítésének technológiája és a felszolgálás módja. Az említett témában először szerveztünk tanácskozást, amely nagy érdeklődést váltott ki, és pozitív kritikákat kaptunk mind a hallgatóság, mind a média oldaláról.

Ezt követte a Bogrács Fővárosa cím ünnepélyes keretek között történő kikiáltása, utána dr. Danilo Türk, a Szloven Köztársaság elnöke beírt a Bogrács Fővárosa védnökeinek és támogatóinak könyvébe. Lendvának a Bogrács Fővárosává történő kikiáltása dr. Danilo Türk kezdeményezésére történt, amikor négy évvel ezelőtt ellátogatott a Bográcsfesztre. Dr. Danilo Türk, a Szloven Köztársaság elnöke elsőként írt be a könyvbe, s a bejegyzésnél jelen volt a tiszteletbeli bográcsgróf és bográcsgrófnő: Marija-Muca Király és Ludvik Király, a bogrács grófnője: Rudas Magdolna, valamint a polgármester, mag. Anton Balažek. Az elnök után támogató gondolataikat beírja a többi támogató

Foto: Mediaspacer

és védnök is (összesen 69-en – Szlovéniából, Horvátországból, Magyarországról és a világ más tájairól), akik már elküldték vagy csak ezután küldik el támogatásukat és jókívánásaikat.

A Bogrács Fővárosának szentelt emléktábla leleplezésével, a dobok hangjával és a pattantyúk eldördülő lövéseivel Lendva a Bogrács Fővárosává vált. Az egybegyűlteket köszöntötte dr. Danilo Türk, a Szlovén Köztársaság elnöke, aki kiemelte, hogy Lendva Európa térképén rendkívül fontos és perspektivikus helyet foglal el, négy ország találkozási pontján, ez pedig azt jelenti, hogy már most is összekötő szerepet lát el az utak és a kultúrák kereszteződésében. Továbbá elmondta, hogy bátor lépésről van szó, amely hozzájárulhat hagyományaink és jövőnk összefonódásához, valamint hogy közelebb kerülhetünk



Bográcsfeszt 2011 - bográcsfőző-verseny • Bogračfest 2011 - tekmovanje v kuhanju bograča

Foto: Ladislav Šimon (Laco), FVKL

szomszédjainkhoz és az egész világhoz. E jelentős esemény kapcsán az egybegyűlteket üdvözölte mag. Anton Balažek polgármester, aki elmondta, hogy a kikiáltás szándékáról tudomást szereztek Szlovéniában, a szomszédos és a távolabbi térségekben, ezt tükrözi ugyanis a támogatásukról biztosító számos levél, ösztönzés és jókívánás. Az ünnepélyes eseményt követően a lendvai Színház- és

Hangversenyteremben fellépett Irena Djukič énekesnő, aki a gondosan kiválasztott énekekkel és csodálatos hangjával meglepetést és örömet szerzett az egybegyűltekeknek.

A koncert után a programsorozat az utcán folytatódott és a színpad körül zajlott, ahol a bogrács, a percc és a jó borok társaságában sorsolták ki a bográcsfőzési helyeket a Bográcsfeszt 2011 résztvevői számára.

### Bográcsfeszt 2011 – bográcsfőző verseny

A Bográcsfeszt hagyományos turisztikai rendezvény, amely a hagyományos gasztronómiai étel, a bogrács készítésén, a barátkozáson és a szórakozáson alapul. A rendezvény az idén is az óvárosban zajlott, 72 csapat mérte össze tudását a bográcsfőzésben. A versenyben résztvevő csapat egy szakácsból és két kisegítőből állt. Munkájukat a szakmai bizottság értékelte, amely nem csupán magát az ételt vette szemügyre, hanem a bográcsfőzés helyszínét is (rendeztettség és dekoráció, a csapat szervezettsége, a szabályok betartása...). Az első tíz legjobb csapat elnyerte a „Bográcsmester 2011” címet. Az első három helyezést az alábbi „mesterek” kapták: Terme Lendava (első helyezett), Hidak – Mostovi (második helye-



A szakmai bizottság • Strokovna komisija pri ocenjevanju

Foto: Mediaspeed



Bográcsfeszt 2011 - bográcsfőző-verseny • Bogračfest 2011 - tekmovanje v kuhanju bograča

Foto: Ladislav Šimon (Laco), FVKL



Foto: Tomaz Galic

Bogračfeszt 2011: eredményhirdetés • Bogračfest 2011: razglasitev rezultatov



Foto: Mediaspord

Irena Djukič énekesnő • Pevka Irena Djukič

zett), valamint az Öko-park (harmadik helyezett). A látogatók a verseny ideje alatt megkóstolhatták a helyi finomságokat, a helybeli borászok termékeit, társalghattak és barátkozhattak. A győztesek hivatalos kihirdetése előtt a kellemes hangulatot kissé lehűtötte a zivatar, ám a legtöbb látogatót az időjárás nem tudta sem megzavarni, sem elzavarni.

## A Lendvai Szüret

A Bogrács Fővárosává kikiáltás és a hagyományos bográcsfűző verseny mellett sor került még egy hagyományos etno-gasztronómiai rendezvényre, a Lendvai Szüretre.

A rendezvény már délelőtt felvonulással kezdődött az óvárosban, melynek keretében számos ősi szokást, hagyományt mutattak be, népviseletet és néptáncokat, bemutatkoztak a helybeli

egyesületek és az egyének is. A délutáni programot az etno-kulturális program jellemezte a néptáncsoportok, a nótázók és a zenészek, valamint a szőlisták fellépésével. Az egész napos esemény-

sorozatot gasztronómiai kínálat kísérte, a környező szőlőhegyek kitűnő borainak társaságában. Az esti szórakozásról a Mambo Kings és a D'kwascheni Retashy gondoskodott. Az idei Lendvai Szüret rendezvénye a jó idő és az ennek következtében gyorsabban érő szőlő miatt egybeesett a környékbeli szőlőhegyeken zajló szürettel.



Foto: Peter Orban, FVCL

Felvonulás a 2011-es Lendvai Szüreten • Povorka na Lendavski trgatvi 2011

## Šinko Sabina díjat kapott 46. Nemzetközi Extempore művészeti fesztiválon Piranban

Az „Obalne galerije Piran” szervezésében 2011. szeptember 10. és 17. között sor került az immár 46. Nemzetközi Extempore festészeti fesztiválra, valamint a 12. Nemzetközi Extempore kerámiaművészeti rendezvényre, közös elnevezéssel: Ex-tempore Piran 2011 név alatt. A szervezésben részt vett a „Giuseppe Tartini” Olaszok Közössége Piran, valamint az Adria Art Piran Nemzetközi Kulturális Társulás.

Az „Ex-tempore Piran 2011” fesztiválra 323 résztvevő nyújtotta be pályázatát, akik összesen 279 képzőművészeti alkotással szerepeltek. A díjak ünnepélyes kiosztása és a kiállítás megnyitása alkalmából – amelyet 2011. szeptember 17-én szombaton tartottak a Tartini téren Piranban – 31 díj kiosztására került sor.

A nemzetközi zsűri, amely a 46. Nemzetközi Extempore festészeti fesztivál keretében készült alkotásokat értékelte, az alábbi tagokból állt: Aleksander Bassin Ljubljanából, Enzo Santese Triesztből (Olaszország), Mladen Lučić Pulából (Horvátország) és Toni Biloslav Piranból. A szakmai zsűri döntése szerint az akvarelltechnika készült alkotásért járó díjat (Piran 2007), melyet az Obalne galerije Piran ajánlott fel, **Šinko Sabina** kapta.

Zavod za kulturo in promocijo Lendava  
Művelődési és Promóciós Intézet Lendva  
Trg Györgya Zale 1 • Zala György tér 1,  
9220 Lendava - Lendva



Telefon: (0)2 577 6020  
Telefax: (0)2 577 6034  
[www.zkp-lendava.si](http://www.zkp-lendava.si)

## SPORED ZA NOVEMBER | NOVEMBERI MŰSOR

<p><b>Četrtek, 10. november 2011, ob 18.00</b> Mesebolt Bábszínház: <b>BAKTÜTTYÖS</b>, otroška predstava v madžarskem jeziku Cena vstopnice: 2 €</p>	<p><b>2011. november 10. csütörtök, 18.00</b> Mesebolt Bábszínház: <b>BAKTÜTTYÖS</b> - vasi mende-mondák, gyermekelőadás Belépődíj: 2 €</p>
<p><b>H Ponedeljek, 14. november 2011, ob 19.00</b> Veszprémi Petőfi Színház, Szabó Magda: <b>RÉGIMÓDI TÖRTÉNET</b>, gledališka igra Cena vstopnice: 15 € dijaki, študentje 12 €</p>	<p><b>2011. november 14. hétfő, 19.00</b> Veszprémi Petőfi Színház, Szabó Magda: <b>RÉGIMÓDI TÖRTÉNET</b>, színházi játék Belépődíj: 15 €, gyerekeknek és egyetemistáknak 12 €</p>
<p><b>Si Torek, 15. november 2011, ob 19.00</b> Mestno gledališče ljubljansko, J. B. P. Molière: <b>NAMIŠLJENI BOLNIK</b>, komedija Cena vstopnice: 15 € dijaki, študentje 10 €</p>	<p><b>2011. november 15. kedd, 19.00</b> Mestno gledališče ljubljansko, J.B. Molière: <b>A KÉPZELT BETEG</b>, vígjáték Belépődíj: 15 €, gyerekeknek és egyetemistáknak 10 €</p>
<p><b>O Petek, 18. november 2011, ob 18.00</b> <b>Otvoritev fotografske razstave Davorja Dolenčiča »PANONSKI ZID«</b> v avli gledališke in koncertne dvorane Lendava</p>	<p><b>2011. november 18. péntek, 18.00</b> <b>Davor Dolenčič »PANNON FAL«</b> című fotókiállítás, a lendvai kultúrótthon előterében</p>
<p><b>Sobota, 19. november 2011, ob 19.00</b> "Potujoče gledališče Egy &amp; Más", Kornis Mihály: <b>KÖRMAGYAR</b>, komedija v madžarskem jeziku Cena vstopnice: 5 €</p>	<p><b>2011. november 19. szombat, 19.00</b> »Egy &amp; Más Vándorszínház«, Kornis Mihály: <b>KÖRMAGYAR</b>, vígjáték Belépődíj: 5 €</p>
<p><b>Sobota, 26. november 2011, ob 19.00</b> <b>Leto se izteka... - gala prireditev TV-studia Lendava</b> Vstopnice v predprodaji v Studiu madžarskih programov, Kranjčeva 10, Lendava</p>	<p><b>2011. november 26. szombat, 19.00</b> <b>Évbúcsúztató - a Lendvai TV Stúdió gálaestje</b> Jegyek elővételben a Magyar Műsorok Szerkesztőségében, Kranjec u. 10 sz. alatt vásárolhatók</p>

### SINAGOGA LENDAVA



### LENDVAI ZSINAGÓGA

<p><b>O Petek, 11. november 2011, ob 18.00</b> <b>Otvoritev razstave Lions likovnega natečaja »PLAKAT MIRU 2011«</b> v okviru 24. mednarodnega likovnega natečaja plakat miru 2011</p>	<p><b>2011. november 11. péntek, 18.00</b> <b>A Lions 24. nemzetközi plakátpályázatának »BÉKEPLAKÁT 2011« c. kiállítás megnyitója</b></p>
<p><b>O Sobota, 19. november 2011, ob 18.00</b> Koncertni cikel Simfoničnega orkestra Festine <b>Slovenski tolkalni duo:</b> <b>Jože Bogolin, Simon Klavžar</b></p>	<p><b>2011. november 19. szombat, 18.00</b> A Festine Szimfonikus Zenekar sorozatának koncertje <b>Szlovén ütőhangszeres duó:</b> <b>Jože Bogolin, Simon Klavžar</b></p>

### GLEDALIŠKA IN KONCERTNA DVORANA LENDAVA • LENDVAI SZÍNHÁZ- ÉS HANGVERSENYTEREM

- Si Slovenski abonma Szlovén bérlet   
 H Madžarski abonma Magyar bérlet   
 ⊖ Zaključena predstava Zártkörű rendezvény   
 O Prost vstop Ingyenes   
 ▣ Plačljiva predstava Fizetős előadás



# 15.



## praznik Občine Lendava Lendva Község ünnepe

28. oktober 2011, ob 16.30 uri

**ob 16.30**

**odkritje  
spominske plošče**

v avli mestne hiše

**ob 17.00**

**svečanost**

v sinagogi in

**otvoritev razstave**

v preddverju gledališke in  
koncertne dvorane

**16.30-kor**

**emléktábla  
leleplezése**

a Városháza aulájában

**17.00-kor**

**ünnepség**

a zsinagógában és

**kiállítás-megnyitó**

a Színház- és  
Hangversenyterem aulájában

2011. október 28-án, 16.30 órakor